

שבעת ענפי המנטרה הנקראים "מקדש הזהב" (סך-קהאנגמה)

[כינון ההשקפה¹]

אשא עיניי אל הגורו הנעלה, המופיע בטבעיות,
כאן, במנדאלת התודעה-כפי-שהיא, טהורה, ללא-ראשית,
בארמון הנשגב של מנצחי שלושת הזמנים כולם,
ישוב על גבי כס אי-ההשתנות העולה מאליו.

אשא עיניי אל הגורו הנעלה, משמעותי למבט;
ברגע בו מבטי נופל עליו - הרי הוא עונג הדהרמהדאטו הגדול -
אוקיינוס הסמסארה נחצה,
ורגלי דורכת על אדמת הטוהר המענג.

כשזכרוני אך מעלה אותו, את המקלט,
כל רגש עוכר, מחשבה מתעתעת וגדודיו של מארה - מובסים.
את 'עין החוכמה' לא אסיט לרגע,
מהגורו, הגיבור שניצח את הקרב.

בגופך - כל מנצחי שלושת הזמנים, בכל עשרת הכיוונים, וכל בניהם.
ישוב על כס-ללא-חת, לוטוס, שמש ולבנה.
בלב מלא שמחה אשא עיניי אל גופך,
עטור בכל הסימנים, ראשיים ומשניים.

וג'רהדארה, שלוש הקאיות, טבע התודעה,
אתה שאינך נבדל מעונג עילאי,
אקוד בפניך בגופים אינספור, כמרבד עננים,
אקרא לך בכמיהה, אשתטח ואקח מקלט.

[ענף 1- קידות. חמשת הבתים הבאים הם קידה לגוף, דיבור, תודעה, איכויות ופעילויות]

גופך הוא טבע הבודהיצי'טה היקרה; בלתי נפרד ממנצחי שלושת הזמנים.
לכן הוא שורה בכל שדות-הבודהה,
וכל שדות-הבודהה זוהרים בתוכו.
אקוד אל המהולל.

¹ ההשקפה היא כי הגורו האמיתי איננו אלא טבע התודעה שלנו, ואין הבדל בין הגורו הפנימי לחיצוני. [מתוך הלימוד של רינפוצ'ה על סרקהאנגמה]

דיבורך מושלם, מתנגן ונעים, ים נקטר הנפרש עד האופק.
הוא מראה שאף תופעה לא נולדה,
ובכך עוקר את הר מרו של ההשקפה [המוטעה].
אשתטח בפני דיבור-הוואג'רה שאין כח שיכול לעצרו.

במנדאלת התודעה הבלתי משתנה, מעבר להמשגה,
אינך זע ממצב השוויוניות של הדהרמהדאטו.
עם זאת, חוכמתך יודעת את שלושת הזמנים.
אשתטח בפני אי-השניות העולה מעצמה.

אף אם כל המנצחים עד אחרון,
יהללו במשך עידני עידנים את המעלות של גופך, דיבורך ותודעתך,
הם לא יבטאו את כולן.
אשתטח בפניך, שמעלותיך אין-סופיות.

עד שיתרוקן אוקיינוס הסמסארה,
פעולותיך הנשגבות מבשילות את בעלי התודעה.
אשתטח בפניך, גורו, מקלט נעלה,
המתגלם בספונטניות, באינספור צורות וללא הפסקה.

[2- הגשת מנחות] [מנחות חיצוניות]

מרבדי מנחות מופיעים ומוגשים לך,
משמחים את המנצחים ומבשילים את כל הנוודים,
ממלאים כליל את מרחב הדהרמהדאטו.
עוד ועוד אערום אותן, מנחות שאין כמותן, בשטף בלתי פוסק.

מארמון הלב של ענק הרוח,²
קורן אור הבודהיצי'טה ללא גבול.
כך מכל שדות הטוהר, בכל כיוון, נובעות המוני אלות יפהפיות,
נושאות מים, פרחים, קטורות, מנורות, בשמים מעולים ומזון.^א

² התואר המשמש בטקסט: מהאטמה. (מהא – גדול; אטמה – ישות) תואר המשמש לדמויות רוחניות גדולות, בודהה או מנהיג גדול.

מענני המנחות שנאספו, גשם יורד,
משמח את מנצחי שלושת הזמנים
ומרווה את שדות כל העולמות.
אגיש מנחות למנצחי שלושת הזמנים.

שוב קורן אור מגופו של המנצח
ומעלה שמשיות ססגוניות, דגלי ניצחון, דגלי משי, חופות נאות,³
כלי נגינה, מלבושים, תכשיטים יקרים, תרופות מגוונות, דגנים וזרעים.
אמלא את הרקיע במרבדי עננים של מנחות אלו.

שבעת סימני המלכות,⁴ כמו הגלגל,³
שבעת האוצרות הנלווים,⁵ כמו המשכן,³
חומרים מזמני-מזל, חומרי הסידהים ועוד,
אנא קבל מנחות אלו, המופיעות משתי הצבירות.

עוד אוסיף ואציע את כל המנחות ממרחבי אינספור ארצות טהורות,
השייכות ושאיןן שייכות למישהו.
כל מה שראוי להגישו,
אעלה בתודעתי ואגיש למגן.

אגיש את כל הארצות הטהורות של מנצחי שלושת הזמנים -
הרי הן המנדאלות הטהורות של שלושת הגופים -
כשהן טובלות בשפע ושגשוג מושלמים,
אנא קבל זאת, מהות החמלה.

לך, המגן, אגיש את גופי, דיבורי ותודעתי;
כל עושר ומקור להנאה, עד קצה השמיים, בלי יוצא מן הכלל,
וכל זכות שנצברה בכל זמן.
מתוך חמלה, אנא קבל זאת, למען מטרותם של הנודדים.

³ La-dre – כיפת הבד הנתלית מעל מושב המורה

⁴ גלגל, פיל, אבן חן, בת לוויה, סוס, גנרל.

⁵ שבעת האוצרות הנוספים של שליט אוניברסלי: חרב יקרה, עור יקר, אחוזה יקרה, גן יקר, מלבוש יקר, נעליים יקרות, מושב יקר.

כשרואים, שומעים, מריחים, טועמים, נוגעים ונזכרים,^ה
באלות הוואג'רה של הצורה, הצליל, הריח, הטעם והחישה,
שלושת המיסוכים מטהרים.
אציע את אלות מושאי העונג, קבל זאת בבקשה, מנצח ללא-דופי.

[האלות הבאות הן של גוף, דיבור, תודעה, איכויות ופעילויות]

אלת-הוואג'רה של הגוף - טבע-הצורה,
היא האלה הנשגבת של בורות שטוהרה כליל.
אמזג אותה עם עיני הגורו, אדון הדהרמה.
אנא קבל זאת בעונג הגדול של אי השניות.

אלת-הוואג'רה של התודעה - טבע הצליל,
היא האלה הנשגבת של שנאה שטוהרה כליל.
אמזג אותה עם אוזני הגורו, אדון הדהרמה.
אנא קבל זאת בעונג הגדול של אי השניות.

אלת-הוואג'רה של המעלות - טבע הריח,
היא האלה הנשגבת של יוהרה שטוהרה כליל.
אמזג אותה עם אף הגורו, אדון הדהרמה.
אנא קבל זאת בעונג הגדול של אי השניות.

אלת-הוואג'רה של הדיבור - טבע הטעם,
היא האלה הנשגבת של תאוה שטוהרה כליל.
אמזג אותה עם לשון הגורו, אדון הדהרמה.
אנא קבל זאת בעונג הגדול של אי השניות.

אלת-הוואג'רה של הפעילות - טבע המגע,
היא האלה הנשגבת של קנאה שטוהרה כליל.
אמזג אותה עם גוף הגורו, אדון הדהרמה.
אנא קבל זאת בעונג הגדול של אי השניות.

אלת-הוואג'רה של הריקות-היסודית-של-כל-התופעות
היא האלה הנשגבת של התודעה-עצמה שטוהרה כליל.
אמזג אותה עם תודעת-לב הגורו, אדון הדהרמה.
אנא קבל זאת בעונג הגדול של אי השניות.

[מנחות סודיות]

עוד אציע את איחוד השיטה והחוכמה -
את המנצח-העליון; את אסיפת הוֹיִרָה והדאקִינִיּוֹת; חמש המשפחות עם בנות הלוויה;
את הבוֹדֵהוֹת הממלאים את כל כנפי תבל;
אנא קבל את העונג האדיר הזה.

מתוך אוקיינוס הסמדה, מעמקי שוויוניות התופעות,
מופיע אוקיינוס התגלמויות ללא-תנועה - להדריך את כל הנוֹדֵדִים.
אנא קבל את אסיפת בני המנצחים - הבוֹדֵהִיסֵאוֹתוֹת,
המנצחים על כל שדות הבוֹדֵהָה.

אלו שחרון אפם משתולל מתוך חמלה שלא יודעת גבולות,
גופם מטיל יראה, שיניהם בוהקות וחורקות, פניהם עזות,
והם מביסים את גדודיו של מארה בשאגת "הום" ו-"פהט" -
אנא קבל את שליטי הזעם של החוכמה הראשונית.

[מנחת הככות]

כל שלל עננות המנחות, חיצוניות, פנימיות וסודיות,
מוגשות במנדאלה נרחבת זו - תודעתו של סמנטהבאדרה.
מתוך מצב של אי-שניות, ללא נייע,
מנחת ה"ככות" שאין למעלה ממנה, מוגשת.

[ענף 3 - וידוי]

כל תופעה היא באופן ראשוני התודעה-כפי-שהיא, טהורה כליל.
בתוך כך, כל בלבול, תפישה דואלית של עצמי ואחר,
הבחנה בין טוב לרע, שנאה או היצמדות ככל שיהיו,
אתוודה על הכל. לו הכל יטוהר במצב זה.

[ענף 4 - שמחה בזכויות האחרים]

בתודעה שמחה אתמלא חדווה על כל הסגולות והזכויות -
של מנצחי שלושת הזמנים, של אסיפות הנעלים,
של "גלגל שתי הצבירות" הנע בהתמדה,
ושל בעלי התודעה.

[ענף 5 - הפצרה לסובב את גלגל הדהרמה]

אפציר בכם, מגני העולמות בכל כיוון,
סובבו בשלמות את גלגל הדהרמה הנקייה מרוב,
ובשלל סוגי הדיבור הנעים,
אנא הבשילו את כל בעלי התודעה, ללא יוצא מן הכלל.

[ענף 6 - הפצרה להיוותר בסמסארה]

אפציר בכם, מגנים השוכנים בכל העולמות,
אנא אל תעברו לנירוואנה עד שיסוד החלל יכלה.
מלאו את נדריכם והיוותרו לתמיד.

[ענף 7 - הקדשת הזכות]

מזכות זו שנצברה;
מן הזכויות שנצברו בכל שלושת הזמנים בסמסארה ונירוואנה יחדיו;
ומן הזכות הטהורה מעבר לכל זמן,
לו כל בעלי התודעה יתבססו במצב הנעלה, שאין שני לו.

[הפצרה ושאיפה]

מקרני האור של החמלה האדירה ללא גבול,
הבוקעות מן הארמון של גוף, דיבור ותודעת המנצח,
אנא טהר את גופי, דיבורי ותודעתי,
והתמר אותם לגופך, דיבורך ותודעתך.

כפי שאתה, המגן, הצעת מנחות ושימחת את הגורו הנשגב,
לו גם אני אציע תמיד אוקיינוס עננות מנחות ואשמח אותך.
לו אלך בעקבותיך.
לו אפעל באינספור דרכים שלא יסטו אף במעט,
מהשחרור של גופך, דיבורך ותודעתך.

לו תהילתי תיוודע בשלושת העולמות.
לו כל מי שאך יישמע את שמי או ייזכר בי,
ישתחרר לחלוטין מעינויי הסבל,
וישיג את מצב העונג הגדול של המנצחים.

לו אלבש כל צורה, כמניין בעלי התודעה,
לאמן אותם על פי צרכיהם.
כך, לו ייקחו הם מקלט בלב שמח,
ויגיעו להארה הנעלה שאין למעלה ממנה.

אלו שחושך הבורות ירד עליהם לחלוטין,
שאיבדו את הדרך, הכבולים לרגשות מייסרים,
כמו משרתיו של אדון המוות,
יזכרו בי בלית ברירה ומייד ימצאו את הדרך הנעלה.

כשאהפוך לגלגל-העיטור-האינסופי,⁶
שהוא גוף, דיבור ותודעת כל המנצחים בשלושת הזמנים,
לו אייבש כליל את אוקיינוס הסמסארה,
ולו אביא את כל בעלי התודעה למצב זה, שאין נעלה ממנו.

בכל גלגולי חיי, לו לעולם לא אפרד מהגורו האמיתי,
ואהנה מזיו הדהרמה.
לו אשלים לחלוטין את איכויות הרמות (bhūmis) והדרכים,
כך שאשיג במהרה את מצבו של ואג'רה-דהארה.

שבעת ענפי המנטרה הללו נכתבו על ידי קִינְפֶּה ג'יגטן סומגון היקר, במקדש סר-קהאנג, במפלס העליון של מנזר
דריקונג-טיל.

תורגם ע"י ליהי סלע, 2024, מתוך התרגום של קנצ'ן קונצ'וק גיאלצן, 2014. תודה לבריאן דייוויס וקנפו טנזין על
הבהרות לטקסט.

⁶ מושג שמשמעותו "טבע המנדאלה" עפ"י רנג'ונג ישה
https://rywiki.tsadra.org/index.php/mi_zad_rgyan_%27khor

^x Argham – symbolizes the auspicious results of all virtuous causes and conditions. In the 7 limb prayer it corresponds with homage & prostration.
 Padyam – symbolizes purification of our negative karma and obscurations. In the 7 limb prayer it corresponds with "offering".
 Pushpe – symbolizes the beauty and flowering of enlightenment and signifies the opening of one's heart. In the 7 limb prayer it corresponds with "confession".
 Dhupe – symbolizes morality, ethics and discipline which are the basic causes and conditions from which pure enlightened qualities are cultivated. In the 7 limb prayer it corresponds with "rejoicing".
 Alokhe – symbolizes the dispelling of all darkness of the mind, all ignorance. Light is offered to the eyes of all the enlightened ones who see with pristine clarity. In the 7 limb prayer it corresponds with "requesting to turn the wheel".
 Gendhe – symbolizes the perseverance and joyful effort that is the heart of enlightenment. In the 7 limb prayer it corresponds with "beseeching to remain".
 Nevidye – symbolizes the clear and stable mind of Samadhi, meditative absorption. In the 7 limb prayer it corresponds with "Dedication".
 Shabda – symbolizes the buddha's wisdom nature and the extraordinary compassion that arises naturally from the wisdom mind.
 Taken from: <https://www.tibetanbuddhistaltar.org/meaning-and-purpose-of-the-8-auspicious-offering-bowls/>

^z The **precious jewel** corresponds to the virtue of faith. A bodhisattva must possess abundant and excellent faith to serve as ground for the development of all good qualities. The meaning of this is that if one has faith, then all other qualities, such as meditative stability, diligence, insight into the meaning of dharma and so on, will definitely arise, and on the basis of their arising, one will be able to eradicate all that is to be transcended or abandoned.

The **precious wheel** corresponds to the second branch of awakening, which is knowledge or insight, prajna. Knowledge enables the chakravartin to be victorious against any kind of invasion or warfare. In the same way, it is knowledge, or prajna, that enables one to conquer the kleshas and ignorance.

The third article of royalty is the consort of the monarch (the **precious queen**). The consort serves to keep the monarch on track, to pacify and tame the monarch. So therefore, the consort corresponds to samadhi. Samadhi or meditative absorption, serves as the necessary ground for knowledge or prajna. If prajna is grounded in samadhi, then it will be stable, tranquil, effective, and appropriate or correct. If it is not grounded in samadhi then prajna goes off the track, becomes incorrect and runs wild, so that it actually is more of a problem than a benefit.

The **precious minister** corresponds to the fourth branch of awakening - joy, which arises from the correct presence and application of both samadhi and prajna. Joy here refers, for example, to the joy of the attainment of the first bodhisattva level, which is called the Utterly Joyful. In most enumerations this is a minister who gives wise counsel to the monarch and therefore promotes joy. Sometimes it is also called the precious householder, the subject of the monarch who also brings appropriate advice.

The fifth limb of awakening is diligence and this corresponds to the **precious excellent horse**. Just as an excellent horse enables the monarch to travel anywhere they wish to go with great speed, in the same way the possession of diligence enables the bodhisattva to cultivate the qualities of samadhi and prajna, and, through cultivating them, to eradicate the kleshas and to increase all positive qualities.

The sixth article of royalty is the **precious elephant**. The significance of this elephant is that it is extremely peaceful and tame, so it represents, from among the seven limbs of awakening, the faculty of mindfulness, which is a mind kept tranquil and always consciously aware of what is going on in the mind and what one's actions are.

The seventh and last limb of awakening is equanimity, a state of mind in which the bodhisattva is free from the afflictions of attachment to some things and aversion to other things. Through the faculty of equanimity, the bodhisattva overcomes the warfare of the kleshas. Of the seven articles of royalty, it is represented by the **precious general**, because the precious general overcomes all warfare and aggression. ([https://www.rigpawiki.org/index.php?title=Seven precious emblems of royalty](https://www.rigpawiki.org/index.php?title=Seven_precious_emblems_of_royalty))

^א The seven subsidiary precious possessions, the Nyewai Rinchendun, are the seven symbols that were adopted into Buddhism from ancient India's seven emblems of royalty. They represent the ideal royal luxuries of ancient times. This set is referred to as 'subsidiary' precious possessions as they are considered inferior to the seven precious emblems of a universal monarch. Further, these seven possessions are not limited to the universal monarch.

The Sword (རལ་གྲི) - The precious sword is described as sharp and straight with a golden handle bedecked with precious gems and stones. It blazes with blue light and has power to impress the authority of the king without even using it. It causes fear and submission among enemies and symbolizes justice, compassion, and penetrating wisdom.

The Naga skin (རྩྭ་ལགས་) - A large golden-hued skin of a nāga, or serpent king, obtained from the depth of the sea is believed to be indestructible whether by water, fire, or air. It gives warmth when cold and can cool when it is hot. It helps summon the serpent world and thereby controls the weather and averts illnesses caused by the nāga world such as leprosy. The skin also has the power to obtain riches from the nāga world in forms in precious stones, pearls and corals

The Palace (ཁང་བཟང་) - The royal house is spacious, pleasant, superbly built, fully complemented, and proportioned with beautiful designs. It is warm in winter and cool in summer, and year-round is peaceful, inviting, and very enjoyable to live in. It is conducive to happy living, good rest, and sleep and is free from the sufferings of death and illness.

The Robes (གོས་) - Royal robes are made from pure and very refined cloths and decorated with golden embroidery. It has magical qualities of resisting weapons and fire, providing warmth when cold and cools in the heat. It is clean, soft, fragrant, and invigorates physical and mental wellbeing.

The Royal Gardens (ཁྱེད་ཚལ་) - The royal gardens help the king to relax in the beauty of nature. Appointed with beautiful lush lawns, abundant trees, and plants of various attractive colours, fragrances and delicious fruits. Clear water flows through ponds, streams, and fountains. Exotic animals, beautiful birds, and fishes dwell in the garden as a cool fragrant breeze gently blows, carrying the sounds of divine music. Such a peaceful and rich garden is believed to be reflective of the virtuous work of the king.

The Royal Bed/Throne (མཁའ་ཆེ་) - The royal throne, couch, or seat is an object of exceptional craftsmanship. It is soft and comfortable seat to sit or lie on, and fulfils the desires of the king. It creates a sacred atmosphere and helps the king develop mental composure, clarity, and positive energy while eliminating fatigue and other mental and physical problems that could hinder his rule or personal well-being.

The Royal Shoes (ལྗེ་) - The precious shoes are designed from special materials and decorated with beautiful embroidery and gems. They are very light, soft, comfortable, and help the king travel at great speed with no fatigue. They are resistant to damage by water and fire and are impervious to wear and tear. The boots help the monarch travel and therefore better carry out activities on behalf of his subjects.

<https://texts.mandala.library.virginia.edu/text/nyewai-rinchendun-seven-subsidiary-precious-possession>

^ד במנחות הקשורות לאלות הוואג'רה, אנו מציעים את טבעם המטוהר של 6 החושים בבית הראשון. ושל גוף, דיבור, תודעה, איכויות ופעילויות בבתים הבאים. בבתים אלה מטהרים את הרגשות העוכרים אל טבע החוכמה שלהם. חמשת הבתים קשורים גם לכל אחד מחמשת משפחות הבודהה.

^ה היזכרות, בטיבטית འདོད་པོ་, dren pa, מופיעה כאן כחוש השישי, חוש התודעה. פירוש עפ"י מילון བློ་རྒྱུ་:

(1) The subsidiary awareness (mental factor), similar to a mental glue, that keeps a mental hold on a cognitive object, so that it is not lost.

(2) The recollection of something, with which the mind keeps a mental hold on a mental hologram that resembles and represents something previously cognized. The term is often rendered as "memory" or "remembering," but has nothing to do with the recording or storage of mental information.

A positive mental state characterized by recollection of a teaching or object of focus.

One of the most important trainings for the Buddhist practitioner, it is traditionally taught within the teachings on the four applications of mindfulness.

Not forgetting the Buddha's teachings amid whatever activities one is currently undertaking. See also "three kinds of sterling equanimity." Closely related to vigilant introspection.

The root *smṛ* may mean to "recollect," but also simply to "think of" something. "Mindfulness" means, broadly speaking, bringing something to mind, not necessarily something experienced in a distant past but also something just experienced, such as the position of one's body.

This is the faculty that enables the mind to maintain its attention on a referent object, counteracting the arising of forgetfulness, which is a great obstacle to meditative stability. Together with alertness, mindfulness is one of the two indispensable factors for the development of calm abiding (Skt. *śamatha*). Also translated here as "recollection."

מתוך:

<https://dictionary.christian-steinert.de/#%7B%22activeTerm%22%3A%22dran%20pa%22%2C%22lang%22%3A%22tib%22%2C%22inputLang%22%3A%22tib%22%2C%22currentListTerm%22%3A%22dran%20pa%22%2C%22forceLeftSideVisible%22%3Afalse%2C%22offset%22%3A0%7D>